



23rd

International Congress of
BYZANTINE STUDIES
Belgrade, 22-27 August 2016

Thematic Session of Free Communications:

BYZANTIUM AND THE WEST

Conveners: Georgia Xanthaki-Karamanou, Erika Juhász

Gyula Mayer,

Der Plutarch des Janus Pannonius

Zoltán Farkas,

Changing Tradition: On Psellos' Didactic Poem on Medicine

László Horváth,

Der alte Ritter

Tamás Mészáros,

On the Life of Chalcocondyles

Emese Egedi-Kovács,

Analyse manuscritologique complexe du codex d'Iviron N^o. 463

Dóra E. Solti,

Das Byzanzbild der modernen ungarischen Literatur

Erika Juhász,

Exzerpte aus dem Chronicon Paschale

Mária Adorjáni,

Τίς ὁ ἀποστειλάς;

Les deux fragments exégétiques du Supplément Grec 182 de la Bibliothèque Nationale de Vienne

István Kovács,

Un livre destiné à l'enseignement ?



Gyula Mayer

Der Plutarch des Janus Pannonius

Janus Pannonius (1434-1472), the most talented humanist in the Kingdom of Hungary, is best known for his Latin poems of different genres (epigrams, elegies, panegyrics). As an integral part of his curriculum in Ferrara, he studied also Greek. In a letter of 1467 Battista Guarino testifies, that he *velut diuturnam sitim explore cupiens uno anno a primis eius linguae rudimentis ita prorsus hausit, ut Graeca volumina in Latinum converteret, et de Graecorum Latinorumque poetarum excellentia velut certissimus et aequissimus arbiter iudicaret.*

Not long after his death scholars – both in Hungary and abroad – began to collect his extant works. Adrian Wolfhard informed Joachim Vadian in 1517 about his successful researches: *Placuit diis immortalibus me Ioannis Pannonii compluria ingenii monimenta et suo Marte nata et e Graeco versa in Latinum sermonem invenire: Plutarchi De Utilitatibus Inimicitiarum libellum, item eiusdem De Negotiositate alterum, Homeri quasdam fabulas, elegeias elegantissimas necdum Viennae impressas plures, epigrammatum libros duos – alii desiderantur –, quibus sic Martialem secutus est, ut nec lac lacti similis sit, de Marcellis quoque panegyricum, poema adeo varium, adeo multiplex, adeo eruditum, ut circulum, quem quaerimus, doctrinarum facile sitprehendere.* Some years later Wolfhard published these translations, adding one more piece, a speech of Demosthenes. A manuscript containing the translation of a further (and much longer) work of Plutarch (Βασιλέων ἀποφθέγματα καὶ στρατηγῶν) has been published only in 1880.

The fourth volume of an ongoing new critical edition of the works of Janus will contain these Latin translations with the Greek original on facing pages. The Latin text shows, that the Greek version used by Janus is – not surprisingly – significantly different from the text of modern critical editions. The textual tradition of Plutarch's *Moralia* is quite rich, and classical philologists tend to neglect the *codices deteriores*. In order to get as close as possible to the Greek text Janus has seen, one has to examine these neglected branches of the tradition, especially the numerous later manuscripts of the 14th and 15th centuries. Beside textual variants known from the Greek tradition, some passages in Janus have additional words or even syntagmata.

Two excerpts from Πῶς ἂν τις ὑπ' ἐχθρῶν ὠφελοῖτο may serve as illustration:

1) Plut. 88D: μή τις σοί ποθεν ὑποφθέγγηται κακία τὸ τοῦ τραγωδοῦ

<<ἄλλων ἰατρὸς αὐτὸς ἔλκεσι βρύων>>.

(+ εἰ δὲ ὁ ἐχθρὸς λοιδορεῖ σε J q Y mg.) ἂν ἀπαίδευτον εἶπη σε (εἶπης edd.), ἐπίτεινε τὸ φιλομαθὲς ἐν σεαυτῷ καὶ φιλόπονον·

Janus p. 10 Teleki: ne quis tibi succlamet illud tragicum:

'Aliis medetur, ipse plenus ulcerum.'

Sin autem inimicus tibi detrahit, si te dicat ineruditum, erige in te ipso cupiditatem discendi, et industriam;



2) Plut. 92E:

<<ἄπας>> γὰρ <<ὁ ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος>> κατὰ Πλάτωνα, καὶ τὸ τοῦ Σόλωνος ἔχειν ἀεὶ δεῖ πρόχειρον <<ἀλλ' ἡμεῖς αὐτοῖς οὐ διαμειψόμεθα / τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον>>, οὐδέ γε βοαῖς (βοὰς edd.) (+ χρανθησόμεθα J² pq) δεδειπνισμένων θεάτρων (+ χρανθηψόμεθα F² mg.), οὐδὲ τιμὰς (+ δηλώσομεν Jpq (mg.)) καὶ προεδρίας παρ' εὐνούχοις καὶ παλλακαῖς καὶ σατραπείαις (σατράπαις edd.) βασιλέων.

Janus p. 21 Teleki:

Quia 'omne quicquid supra terram sub terrave est auri, aequè pretiosum non est ac virtus' secundum Platonem. Illud etiam Solonis par est habere semper in promptu: 'Nos virtutem opibus non permutabimus unquam, nec vociferationibus contaminabimur ineptientium theatrorum, nec honoribus cuiusquam aemulabimur et potentatibus apud eunuchos vel pellices vel satrapas regum.

The origin of these additions lies obviously in the well known phenomenon, that less understandable passages are first explained by marginal or interlinear glosses, and then during the process of successive copying at some point these glosses creep into the “main text” of the author. In that way, the “extra work” of byzantine scholars help identify the branch of the textual tradition followed by Janus and makes possible to reconstruct his Greek original.



Zoltán Farkas

Changing Tradition: On Psellos' Didactic Poem on Medicine

Among the works of the 11th century Byzantine polymath there is a didactic poem on medicine (*De medicina* ed. Westerink). The modern reception of the text is not unanimous, among other questions it is disputed whose works the author used as a source and which 'tradition' or 'school' he belonged to. After the analysis of a few characteristic passages and the thorough examination of a word which seems to be a *hapax legomenon* we have come to the conclusion that Psellos' work is not so much a part of the changing tradition of the technical literature of medicine but rather a valuable text for those who are interested in what general knowledge (*enkyklios paideia*), changing even in Byzantium, involved and how it developed. Michael Psellos seems to have returned to the ancient Greek-Roman tradition which considered medicine to be one of the sciences (*artes liberales*) that could be cultivated by *homines liberi*.



László Horváth

Der alte Ritter

Der Vortrag setzt sich zum Ziel, im Rahmen einer textkritischen und philologischen Analyse die wichtigsten Charakteristika und Forschungsschwerpunkte des griechischen Gedichts Πρέσβυς Ἰππότης erneut unter die Lupe zu nehmen und die einschlägige Forschung hoffentlich um neue Erkenntnisse zu bereichern. Seit der Entdeckung des Gedichts sind bis heute nun beinahe zweihundert Jahre vergangen. Während dieser Zeit sind für den Text zahlreiche – sowohl sprach- und literaturwissenschaftliche wie auch kulturhistorische – Deutungsversuche und Interpretationsvorschläge entstanden.

Für die Erforschung und Edition des Textes resp. seiner Überlieferung waren von vornherein – ganz besonders im 19. Jahrhundert – heftige Fachdebatten charakteristisch, die es sich zweifelsohne auch in philologischer Hinsicht aufzuspüren lohnt. Der Germanistikprofessor Friedrich Heinrich von der Hagen (zunächst Breslau, später Berlin) berichtet über den Fund in einem seiner im Jahre 1821 veröffentlichten Briefe aus Rom (datiert vom 21. April 1817) über seine – Goethes Reisen gesucht heraufbeschwörenden – Italienaufenthalte. Das im vatikanischen Codex überlieferte, 307 Zeilen umfassende griechischsprachige Gedicht beschreibt eine Episode des Arthur-Legendenkreises – und zwar, wie später von Struve festgestellt werden konnte, nach dem Muster der Einleitung des französischen Ritterromans *Guiron le Courtois* (nach dem vermutlich ursprünglichen Titel *Palamède*).

Die zwei selbständigen, den Tristan-Roman einleitenden Episoden – unter ihnen die Legende vom alten Ritter –, die sich jedoch nicht organisch in die Haupterzählung fügen, wurden dann vom Pisaner Rusticiaus, dem Mitgefangenen des Marco Polo, zusammengefasst, dessen Bearbeitung auch als unmittelbare Quelle für das griechische Gedicht gedient haben muss. Von der Hagens Textausgaben von 1821 sowie 1824 sind nicht nur auf schonungslose Kritik gestoßen – der Editor wurde dabei andeutungsweise sogar der Fälschung bezichtigt (Verweis von Gidel, 1866).

Die Textausgabe, die Breillat (1938) und Rizzo Nervo (2000) – nebst grundsätzlicher neuen Kollationierung des Manuskripts – ihren eigenen kritischen maßgebenden Textausgaben zugrunde gelegt haben, wurde 1846 von Ellissen angefertigt. Von der Hagen selbst hat Ellissens Arbeit im Jahre 1848 negligiert, wodurch er den ignorierten Experten zu einer beispiellosen Attacke gereizt hatte (1871).

Aus textkritischer Sicht sind von einer neuen Kollationierung des Manuskripts weitere Erkenntnisse und Ergebnisse zu erwarten. (Die Zusammenstellung der Testimonien, vor allem der Reminiszenzen aus der griechischen Literatur sowie die Veröffentlichung der kritischen Ausgabe in der *testes*-Spalte könnte auch für weitere Forschungen von Nutzen sein.)

Der Vergleich mit dem französischen Vorbild, die erneute Untersuchung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede sowie der homerschen und sonstigen griechischen literarischen Anklänge – vor allem unter lexikalischem und grammatischem Aspekt – können die Forschung den vorerst unerschließbaren Geheimnissen der Entstehung dieses einzigartigen Gedichts (ohne unmittelbare griechische Vorlage und ohne nachweisbare Nachfolger) hoffentlich doch etwas näher bringen.

Dies erweist sich als um so notwendiger, als ein zufriedenstellender Forschungskonsens bislang weder bezüglich der griechischen literarischen Anklänge, noch im Hinblick auf den Einfluss des französischen Ritterromans sowie der Homerschen Epen, ebenso wenig aber die dichterische Zuordnung und Adaptation betreffend erzielt werden konnte.

Ort und Zeit der Entstehung des Textes (Ende 13. Jh. bis 2. Hälfte 15. Jh.) gelten ebenfalls als unsicher (vgl. den Hinweis von Breillat auf eine mögliche Bindung des Werkes und/oder des Autors an Zypern und die umsichtige Analyse von Rizzo Nervo). Andererseits kann das Gedicht als ein besonders bedeutendes – zumal in mehrfacher Hinsicht einzigartiges – Denkmal für die interkulturelle Adaptation: die *interpretatio Graeca* betrachtet werden (vgl. Goldwyn 2012).



Tamás Mészáros

On the Life of Chalcocondyles

We have little information about the life of Laonikos Chalkokondyles. The main group of sources is represented by the allusions the author makes to himself and his family. Though the eight letters addressed by Michael Apostolios to Laonikos were also counted among the biographical sources (É. Legrand, *Bibliographie hellénique des XV^e et XVI^e siècles*, Paris 1885; H. Noiret, *Lettres inédites de Michel Apostolis*, Paris 1889), it seems today more likely that the addressee of those epistles was not the Athenian historiographer but another Laonikos, from Chania. As the third and last source, the traditional biography written by an unidentified author, extant in two manuscripts, can be mentioned.

Monacensis Graecus 150, the manuscript including Laonikos Chalkokondyles' historical work, includes, on folios 1^r through 3^v the alleged biography about him and his relative Demetrios, attributed to a physician and natural scientist, Antonios Kalosynas. The short account does not really include any new data about the author. The title of the work, written in red ink, reads: Ἀντωνίου τοῦ καλοσυνᾶ ἱατροῦ φυσικοῦ προοίμιον καὶ εἰς τὸν βίον τοῦ χαλκοδύλου. On the margins of the sheet, but in black ink, one can read the following remark: εἰς τὸν βίον τοῦ χαλκοδύλου ἰωάννου κυζίκου. The work was published on the basis of the manuscript in Ch. Hopf, *Chroniques gréco-romaines inédites ou peu connues*, Berlin 1873. The insertion at the end of the codex states: Ἐτελειώθη τὸ παρ(ὸν) χρονικ(ὸν) τοῦ νικολάου τ(οῦ) | χαλκοδήλου λαονικέως, ἁ^ωφ^ωξζ' | μηνὶ νοεμβρίου στὰς κα' | ἐν τῷ τωλέτῳ | τῆς ἰσπανί(ας). That is, the copying of the codex was finished in Toledo on November 21, 1567; unfortunately, the scribe does not introduce himself.

Folios 2^r through 7^r of codex *Parisinus regius Graecus 1779* also presents the biography of the two Laonikos'. Apart from some insignificant differences, the text is identical to the text of the manuscript in Munich; its title, however, is εἰς τὸν βίον τοῦ χαλκονδύλου ἰωάννου κυζίκου. The manuscript adds a table of contents before each of the first and second books of Laonikos' work. In the table of contents to book one, immediately after the shortened title, the enigmatic Ioannes Kyzikos is mentioned once again: προοίμιον ἰωάννου κυζίκου καὶ εἰς τὸν βίον αὐτοῦ.

Despite the numerous similarities – the title, the image of the readings, or the marginal synopses quoting individual sentences from the work – the respective manuscripts from Munich and Paris come from different scribe. This is proved beyond any doubt by the substantial differences in the Paris codex, where the author's name is consistently spelt differently: instead of χαλκόδουλος and χαλκόδηλος, we have χαλκόνδουλος and χαλκόνδηλος. Moreover, the name of Antonios Kalosynas remains unmentioned here in the context of the biography. The scribe of the Paris codex also used black ink exclusively, probably inserting the name of Ioannes Kyzikos into the Munich codex as well. At the same time, the copier of the Paris manuscript can be identified on the basis of the entry into the codex as ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου.

Andreas Darmarios was the most famous copier in the 16th century, having produced more than a hundred manuscripts. The swiftness of his work, however, is not proportionate with his

reliability. In keeping with the famous proverb: “ita scelestus erat Andreas Darmarios, ut nihil illi credere debeamus, nec titulis eius”. The name of Ioannes Kyzikos is probably also fictitious; at the very least, the adjectival form derived from a topographical name (Κυζικηνος) seems mistaken despite all expectations.

Besides discussing general questions concerning the text, this paper attempts to reconstruct the text of the biography on the basis of the two manuscripts.



Emese Egedi-Kovács

Analyse manuscriptologique complexe du codex d'Ivion N° 463

Le codex d'Ivion N° 463 – manuscrit byzantin conservé au Mont Athos, qui contient une version abrégée en grec du roman de *Barlaam et Joasaph* – se caractérise par une présentation singulière : tout au long de ses 135 feuillets, le texte grec est accompagné dans la marge d'une traduction française. La documentation sur le texte français est assez limitée. En raison de la difficulté d'accès au manuscrit, il n'a jamais connu d'édition, à l'exception de quelques fragments transcrits par Paul Meyer en 1886. C'est cette lacune que nous envisageons de combler par l'établissement d'une édition critique. À l'époque, Paul Meyer a daté la traduction française au commencement du XIII^e siècle. Néanmoins quelques particularités linguistiques et graphiques font penser qu'elle serait peut-être encore plus ancienne. La langue et la graphie, ainsi que la manière de traduire, témoignent d'une grande exigence de qualité. Il s'agit d'un travail élégant – exécuté visiblement par une seule main –, et d'une traduction bien précise. L'auteur anonyme avait selon toute apparence une solide connaissance du grec : son texte français rend assez précisément l'original, présentant parfois même des traductions en miroir. Le texte français est soigné et bien construit, composé de phrases complètes, il ne s'agit donc pas d'une traduction dite « mot à mot », à savoir sans prise en compte des règles linguistiques. Nous supposons que l'auteur a travaillé en deux étapes : ayant exécuté la traduction française sur un support à part, il l'aurait ensuite copiée dans les marges du codex, ce qui peut expliquer l'écriture propre et fluide. Le texte français est écrit en koïné littéraire de l'époque, en « francien ». Toutefois nous pouvons y déceler également des traits dialectaux, notamment ceux du picard, du normand et du dialecte de l'Est, mais peut-être est-ce le normand qui l'emporte. Ainsi supposons-nous que le traducteur anonyme fut probablement d'origine normande, issu soit de la Normandie, soit du sud de l'Italie ou de Sicile (parmi les Normands d'Italie, nous trouvons sans doute des personnes trilingues maîtrisant à la fois le latin, le grec et le français). L'existence d'établissements latins dans la capitale de Byzance est bien attestée : de grandes communautés d'Italiens vivaient à Constantinople et ailleurs dans l'Empire byzantin. En ce qui concerne le codex lui-même, des recherches récentes ont prouvé qu'il fut préparé à la fin du XI^e siècle (vers 1075) dans le monastère Lophadion à Constantinople d'où plus tard, sans qu'on puisse dire exactement quand, il fut apporté au monastère d'Ivion du Mont Athos. Il comporte 135 feuillets de parchemin de 23 sur 17 cm, rédigés sur une seule colonne, et ornés de 80 enluminures magnifiquement élaborées. En raison des graves mutilations subies par le manuscrit – surtout dans les marges latérales – la traduction française présente bien des lacunes. Cependant, dans la plupart des cas, il nous paraît possible de la compléter à l'aide du texte grec. Que ce soit le texte grec à partir duquel le traducteur a exécuté sa traduction – et non par l'intermédiaire d'une traduction latine – cela ne fait aucun doute. Reste pourtant à savoir quel texte avait-il sous les yeux en la réalisant, autrement dit si ce fut bien le texte grec du manuscrit d'Ivion tel qu'il y apparaît aujourd'hui qu'il a utilisé pour sa traduction. Car, bien que la traduction française suive dans la plupart des cas fidèlement la version grecque du codex d'Ivion, elle en diffère tout de même sur certains points. Il semblerait que ces divergences surviennent surtout là où le scribe grec commet une erreur. L'exemple le plus intéressant en est celui où la traduction française cite un mot qui – bien que figurant dans toutes les versions connues – manque au texte grec du codex d'Ivion. Une analyse

manuscriptologique complexe (paléographique, codicologique, structurelle, et iconographique) du livre semble importante, non seulement du point de vue philologique, mais aussi dans la perspective des sciences sociales, dans la mesure où elle nous amènera sans doute à éclairer plusieurs points restés obscurs de ce manuscrit bilingue unique. Ainsi, dans notre communication nous intéresserons-nous également à comprendre le contexte social et historique dans lequel une telle entreprise – assez grandiose par ailleurs – a pu se révéler utile et surtout réalisable, ainsi que le milieu de production, de circulation et de lecture du livre, lequel semble être marqué par une touche interculturelle, tout comme l'œuvre qu'il renferme, témoignant de manière tangible de la rencontre évidente entre le monde grec/byzantin et le monde occidental à une époque relativement précoce.



Dóra E. Solti

Das Byzanzbild der modernen ungarischen Literatur

Byzanz als Motiv bildet einen vielseitigen und vielfach interpretierbaren Bestandteil der modernen ungarischen Literatur. Der Vortrag untersucht die byzanzbezogene ungarische Literatur von der Epoche der Aufklärung bis zum Ende des 20. Jahrhunderts, den Symbolwert von Byzanz in den einzelnen literarischen Werken, sowie das Verhältnis der dargestellten byzantinischen Epochen zu den Ereignissen des 19.-20. Jahrhunderts. Es wird versucht, durch die Literatur einen Einblick in die zeitgenössische ungarische Byzanzrezeption zu verschaffen.

Das 19. Jahrhundert

Das negative Byzanzbild der Aufklärung wird im 19. Jahrhundert durch die ersten Forschungen bezüglich der ungarischen Landnahme unterstützt, die ersten wissenschaftlichen Untersuchungen hinterlassen ein dichotomes Bild: die tapferen, aber naiven Ungarn, eben angekommen im Karpathenbecken, stehen den schlauen, hinterlistigen Byzantinern gegenüber. Byzanz erscheint also als eine den Ungarn gegenüber feindliche Macht, und dieses Bild bleibt bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts in den historischen Romanen vorherrschend.

Das 20. Jahrhundert – historische Romane mit und ohne Bezugnahme auf Ungarn

Die erste Gruppe der historischen Romane bilden die ungarnbezogenen Byzanzwerke, in denen Byzanz häufig als eine verfallene und unmoralische Großmacht dargestellt wird, der gegenüber Ungarn tapfere Helden aufweisen kann. In diesen Werken werden zwei Epochen behandelt: die ungarische Landnahme bzw. das Zeitalter der Ungarneinfälle in Ost- und Westeuropa, sowie die Epoche der Árpáden. Zur zweiten Gruppe gehören Byzanzwerke ohne Bezugnahme auf Ungarn: sie behandeln die Epoche Theoderichs, die Epoche von Justinian und Theodora, die Komnenenzeit, den vierten Kreuzzug und den Fall Konstantinopels.

Das rote Byzanz - Symbol für die Sowjetherrschaft

Der Dichter György Faludy, der eine stark antikommunistische Meinung vertrat, widmete während der stalinistischen Ära einen ganzen Band seinen antikommunistischen und antistalinistischen Gedichten mit dem Titel *Emlékkönyv a rőt Bizáncról* („Erinnerungen über das rote Byzanz“), und schuf damit eine neue Art der Byzanzinterpretation. Das rote Byzanz ist mit der Sowjetunion gleichzusetzen, einer diktatorischen Großmacht, die sich früher selbst als zweites Byzanz definierte. Die Gedichte des Bandes werden durch die gemeinsame Metapher von Byzanz verbunden. Das überaus suggestive Bild des roten Byzanz lässt also eine zweifache Interpretation zu: Rot ist die Farbe des Kommunismus und der Fahne der Sowjetunion, aber auch die Farbe des Blutes der unschuldigen Opfer. Die von Faludy geprägte Metapher *Byzanz gleich Sowjetunion* finden wir auch in dem Novellenband *Torkig Bizánccal* („Satt mit Byzanz“) von Mátyás Sárközy. Die Novellen des Bandes handeln von der Revolution 1956, von dem Volksaufstand der Ungarn gegen die Sowjetunion.

Die sozialistische Ideologie

Eine andere Möglichkeit der Byzanzinterpretation ist in den historischen Romanen der sechziger Jahre zu beobachten. In den zwei Byzanzromanen von Miklós Szentkuthy, *A megszabadított Jeruzsálem* („Das befreite Jerusalem“), bzw. *Bizánc* („Byzanz“) werden die Ereignisse aus der Perspektive der unteren Schichten der Gesellschaft dargestellt. In diesen Werken kommt die kommunistische Terminologie des 20. Jahrhunderts häufig vor: es geht um Ausbeutung der Armen durch die Reichen, um die Gleichsetzung der Religion mit dem Aberglauben, und sogar auch um das Proletariat. Das Zielpublikum dieser Romane ist leicht zu bestimmen: Da die Erzählung gute Vorkenntnisse in der byzantinischen Geschichte voraussetzt, und ohne diese nicht nachvollziehbar ist, richten sie sich aller Wahrscheinlichkeit nach an die linken Intellektuellen der 1960-er Jahre.

Prokop als Hauptquelle

Die Herausgabe der ungarischen Übersetzung der *Anekdota* von Prokop im Jahre 1984 stellt einen Wendepunkt in der Geschichte der ungarischen Byzanzliteratur dar. Nach diesem Zeitpunkt handeln alle byzanzbezogenen historischen Romane, bis zum Ende des 20. Jahrhunderts, ausschließlich von der Epoche Justinians und Theodoras, und der größte Teil dieser Romane stellt eine Paraphrase von Prokop dar. Die Ereignisse werden aus einer einseitigen Perspektive dargestellt, wobei die düstere Atmosphäre von Prokop vorherrschend bleibt.



Erika Juhász

Exzerpte aus dem Chronicon Paschale

Das im 7. Jh. n. Chr. entstandene *Chronicon Paschale* (Osterchronik) ist nach unserem gegenwärtigen Kenntnisstand in einer einzigen Handschrift: in dem im 10. Jh. kopierten *Codex Vaticanus Graecus 1941* überliefert. Im Laufe des 16. Jhs. wurden von der Chronik mindestens vier Abschriften angefertigt. Drei von diesen sind das Werk des Andreas Darmarios (*Codex Monacensis Graecus 557*; *Codex Holmiensis Graecus Va. 7,1–2*; *Codex Upsaliensis Graecus n. 2* – von der früheren Fachliteratur in einer wahrscheinlich inkorrekten Reihenfolge der Kopien angegeben); der Verfasser der den Experten wohl am wenigsten bekannten, jedoch besten und nachweislich vom Vatikaner Codex angefertigten Abschrift (*Codex Matritensis Graecus 4860*) ist bis jetzt unbekannt. Zurzeit wird an einer zeitgemäßen und sachgerechten Beschreibung und adäquaten paläographisch-kodikologischen Analyse der Handschriften gearbeitet, bei der weitere Codices mit aus der Chronik stammenden, kleineren, zusammenhängenden Textpartien bzw. thematisch gesammelten Daten ebenfalls nicht außer Acht gelassen werden dürfen. Diese Bruchstücke sind nicht nur an und für sich interessant, zumal sie auch im Hinblick auf die schon bekannten Handschriften des *Chronicon Paschale* sowie ihre Entstehungsgeschichte weitere wertvolle Erkenntnisse liefern können.

Grundsätzlich wichtig ist die Unterscheidung zwischen den Auszügen aus dem Text der Osterchronik selbst vs. solchen, die auf von späteren Schreiberhänden in den Codex aus dem 10. Jh. eingetragene Textteile zurückgehen. Im Vortrag wollen wir uns auf Erstere beschränken (d.h. die in der Fachliteratur irrtümlicherweise auf die Osterchronik zurückgeführten Textabschnitte ausklammern).

Der umfangreichste der Auszüge ist eine Textpartie im *Thesaurus Temporum* des Joseph Juste Scaliger, die nach einem Exzerpt von Isaac Casaubon in das Werk aufgenommen wurde. Casaubons – heute in der Oxforder *Bodleian Library* aufbewahrtes – Exzerpt ist auch in überlieferungsgeschichtlicher Hinsicht von großer Bedeutung: Höchstwahrscheinlich nach einer Abschrift des Andreas Darmarios angefertigt, stellt es einen wichtigen Meilenstein in der Geschichte der von der Forschung bislang inkorrekt rekonstruierten Darmarios-Handschrift dar.

Ebenfalls wegen Darmarios' Kopien interessant, jedoch auch für den Weg des *Codex Vaticanus Graecus 1941* belangvoll sind zwei weitere Handschriften (*Codex Ambrosianus Graecus 814 [A 175 inf.]* und *Codex Vaticanus Graecus 1949 VI*), die aus dem *Chronicon Paschale* nur die Konsullisten überliefert haben. Die Vatikaner Handschrift wurde von dem aragonischen Wissenschaftler Jerónimo Zurita y Castro 1551 in Sizilien entdeckt, der den Codex nach Rom und später – unter anderem – nach Zaragoza mitnahm. Die nach ihrem Fundort auch als *Fasti siculi* bekannte Chronik hat wegen der in ihr enthaltenen chronologischen Daten – besonders wegen der Konsulliste – in zeitgenössischen wissenschaftlichen Kreisen großes Interesse erweckt; mehrere Forscher haben sich die Handschrift ausgeliehen, um daraus Abschriften oder Exzerpte anzufertigen (bzw. anfertigen zu lassen). Die Identifizierung der Konsulnamen und ihrer Quellen ist eine außerordentlich komplizierte Aufgabe. Diese Auszüge sowie die sich auf sie beziehende Korrespondenz humanistischer Historiker können sich allerdings nicht nur bei der Beseitigung eventueller Abschreibfehler als nützlich erweisen: ihre Bedeutung wird auch durch den Umstand

signalisiert, dass sie auch den Verfassern epochemachender Zusammenfassungen zum Thema – Panvinius, Sigonius etc. – zugrunde gelegen haben. Die älteren Katalogbeschreibungen der Codices sind bis heute allerdings revidierungsbedürftig geworden, wobei die neueren Forschungen die früheren Ansichten auch bezüglich der Datierung von Exzerpten mit großer Wahrscheinlichkeit modifizieren könnten.

Eine neue Gruppe von Auszügen bilden die noch späteren – im 17.–18. Jh. entstandenen – Texte, die, sofern sie tatsächlich auf die Osterchronik zurückzuführen sind, ebenfalls zur Erhellung des Schicksals von Handschriften mit dem Gesamttext des Werkes beitragen können.

Im Vortrag sollen – nach den obigen Gesichtspunkten gruppiert – die einzelnen Exzerpte untersucht, des Weiteren gewisse Ungereimtheiten und Widersprüche der einschlägigen Fachliteratur korrigiert werden.



Mária Adorjáni

Τίς ὁ ἀποστειλας;

*Les deux fragments exégétiques du Supplément Grec 182
de la Bibliothèque Nationale de Vienne*

Le *Supplément Grec 182* fait partie de la *Collection des fragments grecs* préservée à la Bibliothèque Nationale d'Autriche, plus précisément du groupe des huit objets rassemblés sous le titre de *Supplementum Graecum* par Herbert Hunger enregistré en 1951. Le document est constitué de deux feuillets de parchemin mat et jaunâtre d'une dimension de 260x210 mm datant du XIIe siècle ; le miroir d'écriture est de 200x160 mm. L'ensemble des deux feuillets qui semblent ne faire que protéger un autre manuscrit comporte cent lignes de texte grec. Ces lignes sont disposées d'une manière équilibrée sur le recto et le verso du parchemin, de sorte que chaque page comporte 25 lignes d'écriture.

En ce qui concerne le comportement graphique et les caractères propres au copiste, on peut constater que le texte grec est visiblement écrit par une seule main, avec de l'encre noire. Minuscule, légèrement inclinée à droite et sans division entre les mots, l'écriture est régulière et soignée : la proportion et l'espacement des lettres, sont équilibrés. L'alternance des formes majuscules et minuscules est très limitée. La substitution d'une lettre par une autre est également un phénomène ponctuel dans le texte. La division en paragraphes est absente à une exception près. Les signes de ponctuation utilisés sont la virgule et le point supérieur, les deux figurant à cheval sur les lignes rectrices.

L'usage des abréviations par suspension se limite à un nombre restreint de noms sacrés.

On peut observer une grande irrégularité dans l'emploi des signes auxiliaires. L'usage des accents n'est pas toujours conforme aux règles canoniques de l'accentuation : on trouve des mots sans ou avec plusieurs accents. L'emploi des esprits échappe également à toute régularité : les rudes et les doux figurent d'une façon apparemment aléatoire, parfois sur des voyelles autres qu'initiales.

Qu'est-ce que les propriétés physiques du document nous laissent comprendre par rapport au contenu et surtout : par rapport à la réception de ce dernier ? Autrement dit : le fait que le document ait servi uniquement à protéger un autre manuscrit peut-il être considéré comme un indice par rapport à la valeur attribuée au texte qu'il contient ?

Quel est, en effet, le contenu de ces 100 lignes de texte grec ? Le support transmet deux fragments de textes exégétiques de dimension identique (d'un feuillet chacun), mais de deux auteurs différents. Lors de la description du document dans la partie 4 du catalogue des manuscrits grecs établi en 1994, Hannick et Hunter n'identifient pas les auteurs, mais ils attirent l'attention sur la parenté thématique et lexicale entre le premier fragment et le texte de la troisième des *Questions à Thalassios* de Maxime le Confesseur. Dans ce passage, le père de l'Église développe une exégèse symbolique du passage évangélique sur l'homme portant une cruche d'eau sur sa tête (Lc. 22, 7-15 ; Mc. 14, 13 ; Matth. 21, 23). La progression du texte est régie par la logique érotapocritique. Le deuxième fragment est essentiellement constitué de citations provenant des quatre évangiles et d'une énumération en asyndète des miracles de Jésus.

Sans décoration et sans marques liminaires, les deux textes se présentent sous la forme d'une seule unité et s'interrompent brusquement. Restent les questions : qui est l'émetteur du texte ? Dans le premier fragment, qui est la personne qui interroge, qui est la personne interrogée ? Quel contexte imaginer, quel public supposer pour mieux comprendre les textes ?



István Kovács

Un livre destiné à l'enseignement ?

L'objet de la présentation est un manuscrit du quatorzième siècle : le Harley 5735 qui contient une collection de textes rhétoriques pour les études rhétoriques. Ce codex se trouve à la British Library. Le premier possesseur qu'on connaît était le Collège de la Compagnie de Jésus à Agen au dix-septième siècle.

Le manuscrit est composé de 144 feuilles et est rédigé en grec ancien. Il contient soixante-dix épîtres de Theophylactos Simocattés, des parties des œuvres de Mythoi, de Diégéseis et d'Éthopoiia du patriarche George II de Chypre, des épîtres de Libanios et Synésios, des commentaires de l'Alexandra de Lycophron et d'un texte poétique, et pour finir, des trois premiers chapitres d'*Expositio capitum admonitoriorum* d'Agapète avec des commentaires.

La composition du codex montre que ce livre pouvait être utilisé à l'école et il pouvait remplir des nécessités d'enseignement. Il y a des marges larges où on peut écrire des commentaires. Les textes ont des espaces élargis entre les lignes pour accueillir les commentaires. En raison de ces données nous pouvons affirmer que ce livre n'était pas seulement lu (comme aujourd'hui) mais utilisé aussi pour certaines études et pour écrire des commentaires et des réflexions.

Certes, le livre a été conçu comme un produit de prix : il y a des décorations ornamentales, des lettrines calligraphiques à l'encre rouge et il est fait de parchemin qui était très rare à cette époque. Il semble que ce livre était trop cher et trop précieux pour un étudiant ordinaire.

La moitié du manuscrit, environ soixante-dix feuillets, contient des épîtres de Libanios. Il y a d'abord le texte en caractère gras et entre les lignes, il y a un texte secondaire. Ce dernier est constitué surtout des commentaires des mots du premier texte et a été écrit à l'encre rouge. Les lettrines au début de chaque épître et la phrase *Desunt caetera* écrite à la fin des épîtres au verso du feuillet quatre-vingt trois ont aussi été écrites à l'encre rouge. Le texte en rouge n'est pas daté exactement.

C'est intéressant noter que le manuscrit n'est pas fini. Il y a des pages où il n'y a pas de commentaires entre les lignes, en outre, dans les mêmes pages, il n'y a pas de lettrines écrites à l'encre rouge.

J'ai commencé à faire un tableau dans lequel je collecte les commentaires. Mon but premier est de constituer une base de données et j'espère qu'avec l'aide de cette base de données, je pourrai répondre à plusieurs questions.

D'après la constitution de cette base de données et d'après la division des commentaires en catégories, en montrant des commentaires écrits sur les lettres de Libanios je voudrais présenter la méthode avec laquelle les lecteurs byzantins ont utilisé ce livre et je voudrais avoir une plus profonde connaissance sur le processus d'enseignement à l'époque des Paléologues.